

## Memorandum über die Schulpartnerschaft zwischen der 1. öffentlichen Akaki Zereteli Schule Kutaissi und der Elisabeth-von-Thadden-Schule Heidelberg

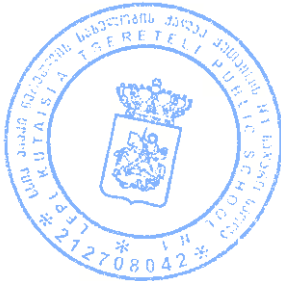
Um ein Schüleraustauschprogramm und eine Zusammenarbeit umzusetzen, kommen die 1. öffentliche Akaki Zereteli Schule Kutaissi (Schulleiter Tamas Tskhadadze) und die Elisabeth-von-Thadden-Schule Heidelberg (Schulleiter Dr. Heinz-Martin Döpp) in Folgendem überein:

1. Die 1. öffentliche Akaki Zereteli Schule Kutaissi und die Elisabeth-von-Thadden Schule Heidelberg bauen gegenseitige Kontakte in den Bereichen der Bildung und Kultur auf.
2. Um diese Kontakte zu pflegen und zu erhalten, werden sich die beiden Schulen regelmäßig besuchen und verschiedene Fragen besprechen, die die Schulpartnerschaft betreffen.
3. Beide Schulen bestimmen die Besuchszeiten: Einmal im Jahr werden die deutschen SchülerInnen die 1. öffentliche Akaki Zereteli Schule Kutaissi besuchen und einmal im Jahr werden die georgischen SchülerInnen in der Elisabeth-von-Thadden Schule zu Gast sein.
4. Die Partnerschaft umfasst die gemeinsame Arbeit in den Bereichen der Bildung und Kultur.
5. Die Partnerschulen werden ihren Beitrag zur Völkerverständigung und für eine friedliche Welt leisten.
6. Die Partnerschulen werden Voraussetzungen vorbereiten, um die Schulpartnerschaft weiterzuentwickeln.
7. Die 1. öffentliche Akaki Zereteli Schule Kutaissi und die Elisabeth-von-Thadden - Schule Heidelberg werden entsprechend der Bildungsgesetze Georgiens und Deutschlands Initiativen der Lehrer und Schüler für diese Zusammenarbeit fördern.
8. Sollten Probleme bei der Interpretation und Weiterentwicklung dieses Projekts entstehen, werden diese gemeinsam und übereinkommend gelöst.
9. Beide Schulen werden auf dem Grund des Übereinkommens in diesem Memorandum Änderungen eintragen.

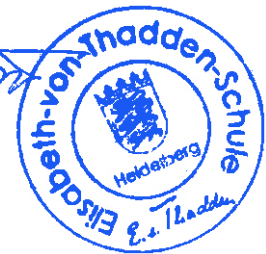
10. Dieses Memorandum gilt ab seiner Unterzeichnung und wird solange dauern, wie die beiden Schulen diese Partnerschaft wichtig und aktuell finden.

Dieses Memorandum wurde am 12. April 2012 in Kutaisi auf Georgisch und auf Deutsch gestellt. Das Originalschreiben und seine deutsche Übersetzung sind identisch

Im Namen der 1. öffentlichen Akaki Zereteli  
Schule Kutaisi Tamaz Tskhadadze



Im Namen der Elisabeth-von-Thadden  
Schule Dr. Heinz-Martin Döpp



## მემორანდუმი

### საჯარო სამართლის იურიდიული პირის - აკაკი წერეთლის სახელობის 1 საჯარო სკოლისა და ჰაიდელბერგის გიმნაზიის (Elisabeth-von-Thadden Schule) – ურთიერთთანამშრომლობის შესახებ

მემორანდუმზე ხელმომწერი მხარეები:

საჯარო სამართლის იურიდიული პირი - აკაკი წერეთლის სახელობის 1 საჯარო სკოლა (შემდგომში მემორანდუმის ტექსტის მიხედვით - 1 საჯარო სკოლა), მისი დირექტორის, თამაზ ცხადაძის სახით და ჰაიდელბერგის გიმნაზიის (Elisabeth-von-Thadden Schule) (შემდგომში მემორანდუმის ტექსტის მიხედვით - ჰაიდელბერგის გიმნაზია), მისი დირექტორის, დოქტ. მარტინ დიოპის სახით, თანხმდებიან შემდეგზე:

1. 1 საჯარო სკოლა და ჰაიდელბერგის გიმნაზია ერთობლივად განავითარებენ კონტაქტებს ურთიერთობების დამყარების, განათლებისა და კულტურის სფეროებში ორმხრივი თანამშრომლობის ხელშეწყობის მიზნით.
2. ორმხრივი ურთიერთობების გაღრმავების მიზნით მხარეები რეგულარულად ესტუმრებიან ერთმანეთს და გამართავენ კონსულტაციებს სხვადასხვა დონეებზე ორმხრივ ინტერესებთან დაკავშირებულ საკითხებზე.
3. მხარეები წინასწარ და ორმხრივი თანხმობით განსაზღვრავენ წელიწადში ერთხელ გაცვლითი პროგრამის ფარგლებში სტუმრობის დროსა და სასწავლო-კულტურული პროგრამის მიზნებსა და ამოცანებს.
4. მხარეები საჭიროების შემთხვევაში გაცვლიან განათლებისა და კულტურის საკითხებზე ინფორმაციას, ასევე ამასთან დაკავშირებულ ახალ ინიციატივებზე.
5. მხარეები ხელს შეუწყობენ განათლების, კულტურისა და ხალხთა შორის ურთიერთთანამშრომლობის გაფართოებასა და გაღრმავებას.
6. მხარეები შექმნიან პირობებს კონტაქტების დასამყარებლად, მათ განავითარებლად და გამოცდილების გასაზიარებლად.
7. 1 საჯარო სკოლა და ჰაიდელბერგის გიმნაზია ხელს შეუწყობენ მოქმედი კანონმდებლობით დადგენილი წესის შესაბამისად მოსწავლეთა და პედაგოგთა ურთიერთთანამშრომლობას, მათ ჩართვას გაცვლით პროგრამაში.
8. ამ მემორანდუმის ინტერპრეტაციისა და განხორციელებისას მხარეებს შორის წარმოშობილი პრობლემური საკითხები მოგვარდება ურთიერთთანამშრომლობის გზით.

9. მხარეებს შეუძლიათ ორმხრივი თანხმობის საფუძველზე შეიტანონ ამ მემორანდუმში შესწორებები, რომლებიც გაფორმდება ცალკე შეთანხმების სახით და ძალაში შევა იმავე წესის შესაბამისად, რომელიც დადგენილია ამ მემორანდუმის ძალაში შესვლისათვის. შეთანხმება იქნება ამ მემორანდუმის განუყოფელი ნაწილი.
10. ეს მემორანდუმი ძალაშია მისი ხელმოწერის დღიდან და ძალაში დარჩება მანამდე, ვიდრე პარტნიორი სკოლები მას საჭიროდ და აქტუალურად მიიჩნევენ.

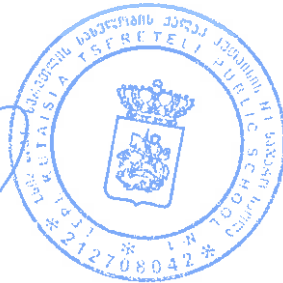

მემორანდუმი შედგენილია ქ. ქუთაისში, 2012 წლის 10 აპრილს, ორ ორიგინალად ქართულ და გერმანულ ენებზე, ტექსტები თანაბრად აუთენტურია.

აკაკი წერეთლის სახელობის

1 საჯარო სკოლის სახელით

ჰაიდელბერგის გიმნაზიის (Elisabeth-von-Thadden Schule) სახელით

თამაზ ცხადაძე



დოქტ. მარტინ დიოპი

